



2002年法總訪問團臺灣花蓮弘法記：

勤修佛法出牢籠

THE 2002 DRBA DELEGATION VISITS HUALIAN, TAIWAN:

PRACTICE THE DHARMA TO GAIN LIBERATION

臺灣花蓮法界佛青會員李芝菡 文 BY ZHIHANG LEE OF DRBY, HUALIAN, TAIWAN

沙彌尼親弘 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY SHRAMANERIKA CHIN HUNG

繼1998年之後，美國法界佛教總會訪問團再度於2002年初春，蒞臨中華民國臺灣省花蓮縣弘法。

在2月19、20、21三天行程中，訪問團先於總會隸屬的花蓮道場--彌陀聖寺，舉辦華嚴法會、三皈五戒以及佛學講座，接下來兩天，除了參訪花蓮的慈濟大會外，訪問團更遵循 宣公上人無緣無緣攝化的悲憫精神，將佛法帶給身處花蓮監獄、花蓮看守所、花蓮光復外役監獄的同學們。

一場接著一場的法會、佛學研討，法師們本著心、佛、眾生本無差別的慈悲，權巧方便地將佛法融入於有形囹圄，只盼為五濁惡世帶來更多的光明！

法師們諄諄教導與會眾生：「知足常樂」是一切快樂之根本，擁有滿足的心，才能涵養性中天，栽培心中地；也勸誡迷途遊子，了解生命無常迅速，莫待老來方學道；孤墳多是少年人，儘速覺醒，莫再執著，沉迷於五欲蜜糖、名利小事中！

監所教誨堂中，百餘人受戒皈依的讚頌，佛學座談會場中，同學們更以練習多日的「盡虛空」、「念佛為什麼」等佛教歌曲供養法師，摯誠懇切的聲音發自內心，彷彿赤子，令人感動。當下籬籬禁錮消弭無形，自心彷彿如虛空般無礙，就

The Dharma Realm Buddhist Association's Visiting Delegation came to Hualian, Taiwan during the spring of 2002. Their last visit had been in 1998.

During the three days (February 19, 20, and 21), the Visiting Delegation hosted the Avatamsaka Dharma Assembly, ceremonies for the Three Refuges and Five Precepts, and discussions on Buddhism, at its associated temple, Amitabha Monastery. On the following two days, besides visiting Tzuchi headquarters in Hualian, the Visiting Delegation further applied the Venerable Master's sense of compassion to transform everyone by bringing the Buddhadharma to inmates at the Hualian Penitentiary, Detention House, and Guangfu Community Work Prison.

Dharma Assemblies and discussions on Buddhism followed one after another. The Dharma Masters skillfully brought the Buddhadharma to life in these prisons, based on the compassionate attitude that the mind, Buddhas, and living beings are essentially the same. They only hope to bring more light into the evil world of the Five Turbidities!

The Dharma Masters taught the audience that contentment is the source of all happiness. Only contentment nurtures the heaven of our nature and develops the mind-ground. They also cautioned those who had gone astray that life is fleeting and impermanent. "Do not wait until old age to study the Way, for lonely graves are mostly those of young men." Wake up soon and give up your attachments! Stop indulging in the five desires and the pettiness of fame and fortune!

In the penitentiary's instructional hall, more than a hundred people sang praises for receiving the refuges and precepts. During the panel discussions on Buddhism, inmates also performed Buddhist songs that they had been rehearsing for days, such as "To the Ends of Space" and "Why Be Mindful of the Buddha?" Their



像回到失落已久的本有家鄉，一切如此平靜、祥和。

面對密集的行程，法師們從容自若，精神奕奕，對每個細節、程序，一點不馬虎，只希望能為花蓮的眾生多盡一份心力；隨團來協助花蓮道場之護法居士們，謙下認真的精神，讓我們醒覺佛法的微言大意，是必須力行於分分秒秒

；無言的說法，教導我們佛法必須實證於生活，真正的妙理存在於一言一行的修正中！

訪問團在花蓮停留的三天，開啓了有形無形牢籠的光明，讓眾生有機會重獲新生，找到生命正確的方向，如同迷航的船舶，找到明亮的燈塔。雖然聚散無常，我們還是真心希望法師們能常常回花蓮，讓當地眾生在善知識的協助下

，都能及時修正，有機會正確修學佛法圓滿的生活！

innocent, childlike voices of heartfelt sincerity were quite moving. At that moment, all the fences and shackles vanished and everyone's mind was free as the air. It was like returning home after long being lost. All was peaceful and harmonious.

Despite such a busy itinerary, the Dharma Masters were at ease and energetic. They attended to every detail with care and hoped only to do a bit more for the residents of Hualian. The laity who accompanied the delegation to offer help and support were humble and earnest. Their subtle example made us aware of an important lesson in the Buddhadharmā, which is that we must try our best at every moment. The silent Dharma talks taught us to apply the Buddhadharmā in our life because the genuine, wonderful principles exist in each word and each move!

The Delegation's three-day stay broke down the cell walls, both visible and invisible, to let in light so that people would have the opportunity to live again and to find the right direction in their life. Like ships lost at sea, people found a brightly-lit lighthouse. Although all gatherings are impermanent, we truly hope that the Dharma Masters will always return to Hualian so that, with the aid of such good teachers, the locals will change themselves in time and have the opportunity to learn to live a life of perfecting the Buddhadharmā!

上人答問錄 Q & A with the Venerable Master

問：為什麼有的人誰說話他也不信？

答：他盡打妄語說大話，種這種的因，今生這個人誰說話他也不信，沒有信心。因為他自己本身和前身，無量劫以來就是打妄語的，所以他認為旁人也都會打妄語，旁人說什麼他也不相信。他

Q: Why are some people skeptical of anything anyone says?

A: Such a person has always lied and told tall tales. Having planted such causes, in this life he doesn't believe anyone; he has no faith in others. Since he has been lying for infinite eons up to this very life, he thinks everyone else must be lying and so he doesn't believe what anyone says.

問：為什麼有人迷惑心重？

答：這人前生種喝酒的因，今生就迷惑心很重，什麼事情他也不明白。你教他，他也不懂；說一遍，他也不明白，說兩遍，他也不記得。

Q: Why are some people so deeply deluded?

A: Such people took intoxicants in past lives, and as a result they are deeply deluded in this life. They don't understand anything. You try to teach them, but they just don't get it. You tell them once, and they don't understand. You tell them again, and they still forget.